

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Лешкова Т. В., Величкова Л. В.
Воронежский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена проблеме исследования изменения формальных средств стихотворного текста в зависимости от степени нарастания эмоционального напряжения. Распределение поэтических текстов на группы в зависимости от степени выраженности эмоциональности и выявление формальных признаков возможно в рамках психолингвистического эксперимента. Материалом для исследования послужили русские и немецкие стихотворения в письменной и устной форме.

Ключевые слова: степень выраженности эмоциональности; доминирующие эмоции; формальные признаки.

Поэтический текст является традиционным для лингвистики объектом исследования. Одна из его важных особенностей состоит в том, что в малой форме содержится эмоциональное содержание, обладающее часто сильным воздействием на читателя (слушателя). Многие известные языковеды посвящали свои работы изучению поэтического текста. Среди них можно выделить отечественных ученых М. Л. Гаспарова и В. М. Жирмунского, которые занимались изучением метра и ритма стихотворного текста. В своих трудах они приводят определения к понятию «метр», «ритм», а также предлагают классификации метра и систем стихосложения в русской поэзии [3,4]. Взаимосвязь метра и ритма в немецких стихотворениях исследовал Э. Арндт [6]. Е. Н. Винарская подходит к данной проблеме с точки зрения эмоционального воздействия поэтического текста, ее нейролингвистическая концепция позволяет системно взглянуть на комплекс языковых средств в стихотворении для передачи эмоционального фона [2].

Целью нашего экспериментального исследования является выявление закономерных изменений формальных средств в русских и немецких поэтических текстах (лексические единицы, метр, ударности, мелодика, паузы) в зависимости от нарастания интенсивности эмоционального состояния на примере русских и немецких поэтических текстов.

Для осуществления обозначенной цели служат следующие задачи:

-Собрать экспериментальный материал по выбранному эмоциональному настрою (соответствующему образу «весна» в поэзии);

-Распределить стихотворные тексты по степени выраженности в них эмоционального настроения в восприятии носителей русского и немецкого языков;

- Определить формальные средства русских и немецких поэтических текстов для выражения эмоциональности;

-Проследить их изменения в устной и письменной формах стихотворного текста.

Объектом исследования являются русские и немецкие поэтические тексты, передающие образ весны. Предметом исследования выступают формальные средства выражения эмоциональности в поэтическом тексте.

Для экспериментального исследования были отобраны методом сплошной выборки 7 русских и 7 немецких стихотворений, содержащих образ весны из сборника русской поэзии «Лирикон» и сборника немецких стихотворений «Frühling: Die schönsten deutschen Frühlingsgedichte». В выборке были представлены следующие стихотворения:

Русские стихотворения: «Жаворонок» В. А. Жуковского, отрывок из романа «Евгений Онегин» А. С. Пушкина, «Весна» Ф. И. Тютчева, «Весенние воды» Ф. И. Тютчева, «Еще весны душистой нега...» А. А. Фета, «Надрывается сердце от муки...» Н. А. Некрасова, «Догорел апрельский светлый вечер...» И. А. Бунина

Немецкиестихотворения: «Frühling übers Jahr» von Johann Wolfgang von Goethe, «Osterspaziergang» von Johann Wolfgang von Goethe, «Gekommen ist der Maie...» von Heinrich Heine, «Neuer Frühling» von Theodor Storm, «Frühlings Ankunft» von August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, «Frühling» von Theodor Fontane, «Frühlingsfeier» von Ludwig Uhland

Выбор авторов обусловлен масштабностью личности поэтов, значимостью их творчества в национальной литературе. В нашем эксперименте особое значение имели основные мотивы их творчества, которые должны отражать выбранный нами образ, необходимый для анализа национально-специфических признаков передачи эмоциональности.

В ходе нашего эксперимента был проведен опрос методом анкетирования. В эксперименте приняли участие 5 наивных носителей немецкого и 5 наивных носителей русского языка. На первом этапе было необходимо определить степень выраженности эмоционального состояния и распределить поэтические тексты на 3 группы: с умеренной, яркой и очень яркой степенью выраженности соответствующего эмоционального состояния. Так как образ содержит в себе комплекс эмоций, на втором этапе участникам эксперимента было предложено определить в каждом поэтическом тексте доминирующую эмоцию, а также указать степень ее выраженности по тем же критериям и выделить в тексте лексемы, характеризующие основное эмоциональное состояние. Следующий этап предполагал анализ метрических параметров для каждого экспериментального текста. Таким образом стихотворения, содержащие образ весны, были распределены на три группы в соответствии с нарастанием эмоциональности. В скобках далее указывается количество ответов участников эксперимента. Очень яркая степень выраженности чаще всего встречается в стихотворениях русских поэтов (14). Для нее являются характерными как положительные эмоции, среди которых выделяются радость +++ (5), предвкушение ++ (3), так и отрицательные, которые совпадают в двух стихотворениях этой группы: грусть, страдание ++ (4)/++ (5). Наиболее часто встречающимся метром в стихотворениях данной группы с доминирующей эмоцией «радость» является четырехстопный ямб (2) Трехстопным анапестом было написано стихотворение с доминирующей

эмоцией «грусть, печаль». Меньшее количество раз встречается очень яркая степень выраженности весны в немецких стихотворениях (11). Данной степени выраженности соответствует комплекс позитивно оцениваемых эмоций, которые представлены «радостью» ++ (4)/+++ (3), и «радостью», сопряженной с «надеждой и эйфорией» ++ (4). Стихотворения (3) данной группы были написаны двустопным ямбом, четырехстопным трохеем и трех-четырехстопным трохеем. Для немецких стихотворений характерной является ярко выраженная степень образа весны (9). В рамках этой группы встречаются эмоции с разным эмоциональным фоном («радость» ++ (5)/++ (3) и «печаль», «разочарование» + (4) Стихотворения данной группы были написаны ямбом: четырехстопным, трехстопным и пятистопным. Для русских стихотворений, отнесенных к яркой степени выраженности образа весны (6), характерными являются доминирующие эмоции: «радость»++(4) и соотношенные с ней респондентами «предвкушение» и «интерес» ++ (4). Наиболее часто встречающимся метром в текстах данной группы является четырехстопный ямб. Умеренная степень выраженности образа весны наблюдается в русских и немецких поэтических текстах в равных количествах (3). Для русских поэтических текстов данной группы характерна доминирующая эмоция «радость» + (4). Немецкие респонденты склонялись к выбору таких эмоций, как «предвкушение» и «надежда» +++ (3). Русский поэтический текст был написан четырехстопным ямбом. Метром, характерным для данной группы, в немецких стихотворениях является трех-четырехстопный ямб. Общее количество эмоционально окрашенных лексем в немецком языке больше (155-в немецком, 134-в русском). В нашей таблице представлены параметры в соответствии с ростом эмоциональности в немецких и русских поэтических текстах. Также приведены примеры частотных эмоционально окрашенных лексем.

Таблица 1. Результаты опроса русских респондентов

Параметры	Умеренная степень	Яркая степень	Очень яркая степень	
			печаль, страдание ++	радость, предвкушение +++/++
Доминирующая эмоция	радость +	радость, предвкушение, интерес ++	печаль, страдание ++	радость, предвкушение +++/++
Общее количество эмоционально окрашенных лексем	21	41	25	47
Примеры частотных лексем	радушно, воздушно, славит Бога	светлый хоровод, бегут, гласят,	грустно, скуку и томленье, темно, от	дух жизни, жизни сладость,

	песнь моя	не смеет	муки, плохо, надрывается	силы и свободы, благоухает, любовь, ждет зари, дыханье затая, чутко
Метр	четырёхстопн ый ямб	четырёхстопн ый ямб	четырёхстопн ый ямб; трехстопный анapest	четырёхстопн ый ямб, пятистопный хорей

Таблица 2. Результаты опроса немецких респондентов

Параметры	Умеренная степень	Яркая степень выраженности		Очень яркая степень выраженности
Доминирую щая эмоция	Предвкушени е, надежда +++	радость ++	печаль, разочаровани е +	радость ++, надежда, эйфория ++
Общее количество эмоциональн о окрашенных лексем	21	54	20	60
Примеры частотных лексем	endlich, bangt und sorgt, erwarten, kaum, wag's auch du kommen	Jauchzet, Getümmel, Freudensange, erheben, aufs neu mir Kränze winden	Ich liege krank im Gras, ich kann nicht singen und springen	Neues Glück, frohe Hoffnung, auferwacht Regtundwebt, wirktundlebt, Hohes Fest
Метр	Трех - четырёхстопн ый ямб	четырёхстопн ый ямб, пятистопный ямб	трехстопный ямб	двустопный ямб, четырёхстопн ый трохей

На следующем этапе нашего эксперимента перед русскими и немецкими участниками стояла задача прочитать поэтические тексты и расставить паузы, ударности и мелодику (восходящую↑ и нисходящую↓), а затем прослушать те же самые тексты и промаркировать их с опорой на дикторское прочтение.

Хотелось бы обратить внимание на то, что при описании результатов будет встречаться термин «мелодический знак», предложенный Научно-методическим фонетическим центром ВГУ [1]. Этот термин служит для обозначения мелодической характеристики ударных слогов. В эксперименте приняли участие 10 наивных носителей русского языка, которые не являлись профессиональными фонетистами. После получения результатов нами были подсчитаны количество пауз и ударностей в строках, по количеству ударных слогов в строке было выделено 4 группы.

Для того, чтобы проследить, как меняются формальные признаки стихотворения с нарастанием степени эмоционального напряжения, необходимо объединить результаты эксперимента, включая выделенные нами формальные признаки.

По результатам обработки данных мы наблюдаем закономерное увеличение количества лексем, ударностей и пауз в зависимости от степени нарастания эмоционального состояния как в письменных, так и в устных формах поэтических текстов. Как мы видим, с увеличением эмоционального напряжения растет количество обозначенных участниками эксперимента эмоций, во второй группе эмоция «радость» была дополнена «предвкушением». Особо хотелось бы выделить третью группу стихотворений, в которой присутствуют две доминирующие эмоции с противоположной окраской («радость»/ «печаль»). Несмотря на наше разделение их на две подгруппы, при соотнесении их с группами умеренной и яркой степени прослеживается закономерное увеличение количества формальных средств внутри этих подгрупп. «Радость» и «предвкушение» (+++) в группе с умеренной степенью эмоциональности имеют большую степень выраженности, чем «печаль», «страдание»(++), также в рамках этой эмоции отмечается большее количество лексем (47). В письменных поэтических текстах превалирует количество строк с одним ударением. Под строками мы понимаем определенное соединение нескольких стихов, повторяющееся в стихотворении [5]. В стихотворениях с доминирующей эмоцией «печаль», «страдание» общее количество ударностей и пауз больше, чем в стихотворениях с позитивными эмоциями. В группе с яркой степенью эмоциональности с ростом ее напряжения наблюдается увеличение количества ударностей до двух, трех и четырех в строке. В группе с умеренной степенью эмоционального напряжения отсутствуют строки с 3 и 4 ударениями. Восходящая мелодика превалирует во всех трех группах степени выраженности. Количество восходящих мелодических знаков в стихотворениях 3 группы с позитивными и негативными эмоциями совпало (237). Однако большее количество нисходящих мелодических знаков приходится на стихотворения с отрицательно окрашенными эмоциями. Для нас являлось важным также сравнить результаты анализа устных и письменных форм поэтических текстов по формальным признакам. Общее число ударностей больше в устных текстах. Однако в группе с умеренной степенью выраженности весны в устных текстах также не наблюдается строк с 3 и 4 ударениями. В группе с умеренной степенью выраженности число восходящих мелодических знаков и пауз превалирует в письменной форме. Количество

восходящих и нисходящих мелодических знаков, а также пауз в группах с яркой и очень яркой степенью выраженности преобладает в устных текстах, эти данные проявляются и в 3 группе с разными эмоциями, причем их количество превосходит в стихотворениях с эмоциями «печаль», «страдание». Если посчитать общее количество восходящих и нисходящих мелодических знаков, не учитывая распределения на группы, то мы обнаружили преобладание восходящих мелодических знаков в устной форме поэтических текстов.(822).

Описанный механизм исследования применяется к анализу немецких стихотворений. Сравнение данных русских и немецких участников эксперимента позволит сделать вывод об универсальных и национально – специфических изменениях формальных средств поэтических текстов при нарастании эмоционального напряжения.

Список литературы:

1. Величкова Л.В.Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению/Л.В. Величкова. – Воронеж: ВГУ, 1989. – 198 с.
2. Винарская Е.Н. Выразительные средства текста (на материале русской поэзии) / Е.Н.Винарская. - 2-е изд. - Воронеж: ВГУ, 2003. - 172 с
3. Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. М.: Фортуна Лимитед, 2000. — 352 с.
4. Жирмунский В. М. Композиция лирических стихотворений. Пб.: ОПОЯЗ, 1921. — 109 с.
5. Энциклопедический словарь: Философия и литература. Мифология и религия. Язык и культура / Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. — М. :Эксмо, 2004. — 592 с.
6. Arndt, E. Deutsche Verslehre. Ein Abriss / E.Arndt. - Volk und Wissen. Volkseigener Verlag Berlin, 1971.-258 S.